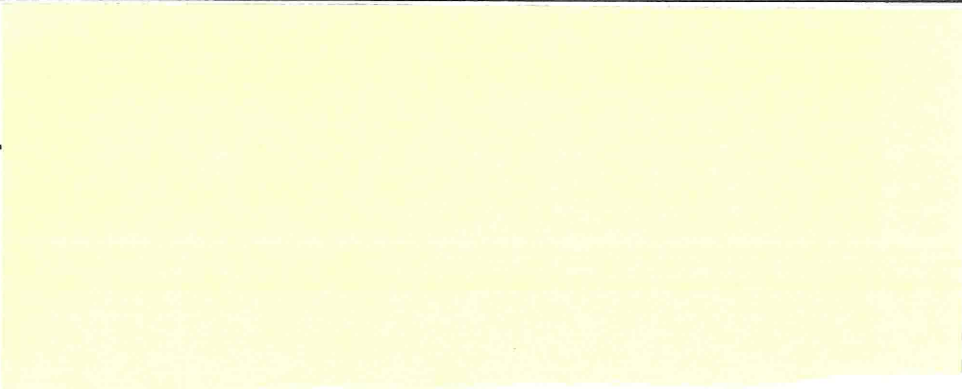


ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB JUVENES TRANSLATORES 2013

Anleitung

Auf dieser Seite bitte alle Angaben in Großbuchstaben eintragen.

Die nachfolgenden Seiten sind für die Übersetzung bestimmt. Bitte den Text auf die Linien schreiben und den vorgegebenen Rahmen einhalten. Auf jeder Seite bitte oben rechts die Registriernummer der Schule, die Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin, das Land, das Sprachenpaar sowie die Seitenzahl angeben (Seitenzahl/Gesamtzahl der Seiten). Bitte die Seiten nicht zusammenheften!

Ausgangssprache: POLNISCH	Zielsprache: DEUTSCH
Land: ÖSTERREICH	
Registriernummer der Schule: 502	
Nummer des Schülers/der Schülerin aus der Datenbank (siehe E-Mail): 2366	
Name der Schule: BG 13 FICHTNERGASSE	
Name des Schülers/der Schülerin: <u>LESZCZYK</u> MARIANNA	
	

Registriernummer der Schule: 502 Land: ÖSTERREICH

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2366 Sprachkombination: PL → DE

Studieren im Ausland? Für EU-Bürger ganz einfach!

5. Mai 2012, Kiew

Liebe Mama!

Ich hab dir eine SMS geschickt, also weißt du ja bereits, dass ich gesund und munter bei dem Musikworkshop in der Ukraine, von dem ich ja schon so lange geträumt habe, angekommen bin. Von hier aus zu telefonieren kann ziemlich teuer ausfallen (fürs Roaming bietet die EU keine Ermäßigungen), also schreibe ich dir einen Brief.

Sicher interessiert dich am meisten, wo wir wohnen und was wir essen :) Die Bedingungen sind nicht übel, ich teile mir ein Zimmer mit Irina und Marika - du hast sie schon auf den Fotos vom letzten Workshop gesehen. Das angebotene Essen ist ziemlich lecker und die ukrainische Küche unterscheidet sich gar nicht so stark von der unseren.

Wir üben in der Früh und am Nachmittag in Gruppen, die nach der Stimme zusammen-

Registriernummer der Schule: 502 Land: ÖSTERREICH

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2366 Sprachkombination: PL → DE

gestellt wurden. Der Effekt lässt sich hören - wir singen immer klarer und besser. Bis zum Ende des Aufenthaltes sollen wir ein Konzertprogramm vorbereiten, das Lieder aus verschiedenen Epochen beinhalten wird, und noch dazu in drei Sprachen: Polnisch, Ukrainisch und Latein! Leicht wird es nicht, aber wir schaffen das schon :) Wir werden zwei Konzerte geben: eins in Kiew und das zweite in Krakau.

Wir haben auch ein bisschen Zeit für Sport, wir waren schon im See baden und vielleicht bietet sich die Möglichkeit für eine Kanufahrt. Heute regnet es, also spielen wir Karten und unterhalten uns: hauptsächlich auf Englisch und Russisch - so kann ich an beiden Sprachen feilen!

Ich habe mit den Mädchen über ihre Zukunftspläne geredet und es stellte sich heraus, dass sie genauso wie ich daran denken, in Frankreich zu studieren. Wir könnten zusammen wohnen und weiterhin zusammen

Registriernummer der Schule: 502 Land: ÖSTERREICH

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2366 Sprachkombination: PL → DE

singen. Obwohl es in meinem Fall einfach ist, da es genügt, dass ich die Matura mache, meine Unterlagen bei der Universität einreiche und später irgendeinen Halbjobs finde, um mich über Wasser zu halten, häuft sich leider vor den Mädchen ein ganzer Berg an Schwierigkeiten auf - und das nur, weil sie keine EU-Bürgerinnen sind.

Schon 9 Monate vor Anfang des akademischen Schuljahres haben sie begonnen, die Formalitäten über die französische Botschaft zu erledigen! Sie müssen Anforderungen erfüllen, die sowohl mit ihren Leistungen in der Schule als auch mit der Sprache zusammenhängen. Außerdem erwartet sie noch die Beschaffung eines Visums und einer Versicherung, da sie nicht von der europäischen Krankenversicherungskarte Gebrauch machen können. Noch dazu kommt, dass sie im Gegensatz zu mir keine Garantie haben, ob ihr Universitätsabschluss in der Ukraine überhaupt anerkannt werden wird.

Registriernummer der Schule: 502 Land: ÖSTERREICH

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2366 Sprachkombination: PL → DE

Gestern beim Abendessen sind wir auf eine gewisse Idee gekommen. Unsere polnische Gruppe könnte doch als EU-Bürger eine Petition an das Europäische Parlament schreiben, dass ukrainische Jugendliche die Möglichkeit bekommen sollten, unter den selben Voraussetzungen wie wir in der EU zu studieren - das sind doch schließlich unsere Nachbarn!

Heute Abend werden wir beim Lagerfeuer Volkslieder aus unseren Heimatländern singen. Unter freiem Himmel im Sternenschein klingt die ukrainische Sprache sehr romantisch :)

Grüße und Küsse,

Marta